



UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CÓRDOBA  
**FACULTAD DE LENGUAS**  
Programa académico  
Ciclo Lectivo 2021-2022



---

Asignatura: **LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y  
TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN**

Cátedra: **Única**

Profesora: Titular: Natalia Gómez Calvillo

Sección: **Español**

Carrera/s: **PROFESORADO y LICENCIATURA**

Curso: **4º año**

Régimen de cursado: **ANUAL**

Carga horaria semanal: **4 horas**

Correlatividades: **SINTAXIS DEL ESPAÑOL Y  
PRINCIPIOS DE CONTRASTIVIDAD**



## LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

**Sección:** ESPAÑOL

**Carrera:** PROFESORADO DE ESPAÑOL LENGUA MATERNA Y EXTRANJERA – LICENCIATURA EN ESPAÑOL LENGUA MATERNA Y LENGUA EXTRANJERA

**Curso:** CUARTO AÑO

**Carga horaria semanal:** TRES HORAS RELOJ (CUATRO HORAS CÁTEDRA)

**Régimen de cursado:** ANUAL POR PROMOCIÓN Y REGULARIDAD

**Correlatividades:** SINTAXIS DEL ESPAÑOL Y PRINCIPIOS DE CONTRASTIVIDAD

**Régimen:** ANUAL

### FUNDAMENTACIÓN

El conocimiento de los principios teóricos de la lingüística contrastiva y de puntos clave del ámbito de la teoría de la traducción resulta decisivo en la formación del alumnado de esta asignatura. Conocer estas dos áreas de estudio conlleva la provisión de fundamentos teóricos centrales para estudiantes de la lengua española en pos de convertirse en profesores de español, o licenciados en español, como lengua materna y extranjera. Tanto para quienes se desempeñarán en la docencia como para quienes se decantarán por una carrera en investigación saber acerca del español y algunos de sus contrastes con otras lenguas, no solamente a nivel de sistema sino también a nivel textual y discursivo, se hace perentorio para su formación. Por otra parte, aprovechar los cimientos conceptuales y el bagaje de la praxis que proviene de la traductología les permitirá a ambos grupos entender mejor el funcionamiento de la lengua española en la red de lenguas con las que entra en contacto a través de la traducción.

### Descripción de la asignatura según el Plan de Estudios vigente y su inserción en las carreras de Profesorado y Licenciatura en Español Lengua Materna y Lengua Extranjera

El plan de estudios vigente establece como objetivo de la asignatura el “conocimiento de los principios teóricos de la lingüística contrastiva y de teorías de la traducción”, a la vez que especifica que su contenido ha de versar sobre los siguientes ámbitos de estudio:

- Lingüística contrastiva y estudio de los sistemas lingüísticos. Transferencia de lenguas. Interlengua. Análisis de errores.
- La traducción como problema lingüístico. Traducción humana. Traducción automática.

En consonancia con lo establecido en dicho descriptor, este programa propone la inclusión y el abordaje de contenidos que permitan al alumnado reconocer algunas de las similitudes y las divergencias que existen entre el español y otras lenguas, a la vez que es introducido a nociones traductológicas clave que le proveerán la posibilidad de capitalizarlas en su futuro accionar docente o investigador al concebir la traducción como ámbito medular donde acaecen los contrastes.

Cabe destacar que la asignatura LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN se articula verticalmente con las siguientes asignaturas:

Gramática del Español y Taller de Lectura y Escritura, correspondientes al ciclo de nivelación

Fonética, Fonología, Morfología Españolas y Principios de Contrastividad

Adquisición de la Lengua Materna y de una Lengua Extranjera

Taller: Prácticas de la Comprensión y de la Producción Lingüísticas I

Lectocomprensión en Lengua Extranjera I (Portugués)

Lexicología, Lexicografía Españolas y Principios de Contrastividad

Taller: Prácticas de la Comprensión y de la Producción Lingüísticas II

Lectocomprensión en Lengua Extranjera II (Italiano)

Sintaxis del Español y Principios de Contrastividad

La Lectura y la Escritura en Lengua Materna y en Lengua Extranjera

Taller: Prácticas de la Comprensión y de la Producción Lingüísticas III

Didáctica del Español como Lengua Materna y como Lengua Extranjera

Lectocomprensión en Lengua Extranjera III (Francés)

Por otra parte, esta asignatura se articula horizontalmente con las materias:

Gramática del Texto Español y Principios de Contrastividad

Lectocomprensión en Lengua Extranjera IV (Inglés)

## **OBJETIVOS**

### **Objetivos Generales**

Considerando la posición de esta asignatura en las carreras de Español, este programa se presenta al alumnado como un ámbito curricular para:

- \* conocer el fundamento y espectro de acción de la lingüística contrastiva y vincularla con otras disciplinas afines;
- \* acceder a nociones clave provenientes del ámbito de la traductología para aprovechar sus categorías de análisis en pos de una mejor formación docente e investigadora sobre la lengua española;
- \* aplicar los conocimientos adquiridos en la asignatura SINTAXIS DEL ESPAÑOL Y PRINCIPIOS DE CONTRASTIVIDAD para vincularlos con aspectos pertinentes de la materia objeto de este programa;
- \* reflexionar acerca de la importancia del estudio contrastivo de la lengua española en relación con otras, puesto que dicho estudio le proporcionará una visión más amplia y objetiva del sistema lingüístico español, tanto en abstracto como en uso;
- \* valorar el potencial didáctico de la traducción;
- \* tomar conciencia de los aspectos actitudinales, normativos y éticos de su futuro desempeño profesional y académico.

### **Objetivos específicos**

Al finalizar el curso, se espera que el estudiantado sea capaz de:

- \* analizar contrastivamente las diferencias a nivel de sistema, texto y discurso entre la lengua española y otras lenguas, por ejemplo, la inglesa, y poder explicarlas con un metalenguaje preciso;
- \* identificar distintos tipos de problemas de la lengua española, en abstracto y en uso, que le puedan resultar problemáticos a hablantes de otras lenguas;
- \* familiarizarse con algunas contribuciones centrales al estudio del contraste lingüístico desde la traductología;

\* mejorar su competencia como usuarios de la lengua española por medio de la lectura intensiva, la consulta frecuente a diccionarios, la producción de textos propios, como párrafos y ensayos (descriptivo-explicativos) y la exposición oral acerca de los contenidos estudiados.

## **CONTENIDOS**

### **Unidad 1: Introducción a la lingüística**

Lingüística: nociones generales. Lenguaje, lengua y habla. El punto de vista semiótico. La descripción del sistema lingüístico humano. Las ramas de la lingüística. La lingüística como ciencia descriptiva, no prescriptiva. La gramática innata. El lenguaje como proceso cognoscitivo. La ficción de la homogeneidad. Enfoque en el uso. El papel de la frecuencia.

### **Unidad 2: Lingüística contrastiva y dos modelos de análisis**

La lingüística contrastiva y su imbricación en el ámbito de la lingüística. Foco de estudio de la lingüística contrastiva y sus diferencias con la lingüística comparativa. Objetivos y aplicaciones prácticas. Análisis Contrastivo y Análisis de errores: definiciones y comparaciones. Fortalezas y debilidades. Adquisición, aprendizaje y enseñanza de la lengua.

### **Unidad 3: Traducción como problema lingüístico y su empleo en la enseñanza**

Primera parte: La traducción, definiciones y propuestas clasificatorias. La traducción en la enseñanza de segundas lenguas. El rol de la lengua materna en la enseñanza de lenguas extranjeras. Segunda parte: Dos enfoques traductológicos con base lingüística: Vinay y Darbelnet / J.C. Catford. Traducción automática: definición, breve reseña histórica y posibles aplicaciones.

### **Unidad 4: El contraste lingüístico en el plano del sistema**

El español como lengua de sujeto nulo. Orden de constituyentes y relaciones sintagmáticas. Orden no marcado. Lingüística cognitiva: introducción. El sintagma nominal y el sintagma adjetivo. El sintagma verbal. Verbos de movimiento: el español como lengua de marco verbal.

### **Unidad 5: El contraste lingüístico en el plano del texto y el discurso**

El dinamismo comunicativo textual: la estructura temática y la estructura informativa en el texto. Organización retórica contrastiva. Coherencia y cohesión. Modalidad: su expresión lingüística. Marcadores del discurso.

## **METODOLOGÍA DE TRABAJO**

Consideramos que el alumnado aprende mejor al hacer, investigar y experimentar por sí solo. Por ello, el rol en el cual posicionamos a los estudiantes de LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA Y TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN es el de “protagonista” de su propio aprendizaje. Para dicho protagonismo, la guía de la docente es clave a fin de que el estudiantado geste su propio aprendizaje y alcance, en conjunción con compañeros/as y la docente, los diferentes objetivos establecidos para la asignatura.

De este modo, el papel que asumirá la profesora será el de “facilitadora” de nuevos aprendizajes y, para ello, accionará de modo organizado, responsable y creativo en su presentación de la teoría y el diseño de las actividades. La profesora, entonces, guiará el desarrollo cognitivo de sus estudiantes en lo que respecta a los conocimientos vinculados con los contenidos teóricos abordados y promoverá el estudio independiente

y responsable de estos. A la vez, fomentará la participación cooperativa del alumnado en las sesiones dentro del aula para que este “aprehenda” los contenidos incluidos en el programa.

Las sesiones de trabajo en clase serán de naturaleza teórica y, en ellas, la docente recurrirá a estrategias de enseñanza que fomenten la reflexión, la participación activa y la concientización respecto de los contenidos en foco. En todo momento, la docente procurará emplear distintas estrategias de enseñanza orientadas a satisfacer los diferentes modos de aprender de su alumnado, para lo cual, la profesora, entonces, introducirá las unidades de aprendizaje por medio de procedimientos inductivos o deductivos a través de ejemplificación, exposición dialogada, explicación, y discusión, entre otras.

### **Breve descripción de las actividades que se llevarán a cabo durante el curso**

Dada la naturaleza teórica de la asignatura, cada unidad del programa comenzará con la exposición del tema por parte de la docente. Sin embargo, dicha exposición será enriquecida con la participación activa del alumnado en la discusión de los contenidos. Para que esta participación comprometida con su propio aprendizaje sea posible, se espera que el alumnado asista a las sesiones habiendo leído el material correspondiente a cada unidad, asignado y recomendado por la docente de la cátedra. También, una vez que se aborde el tema eje de la unidad, grupos de estudiantes realizarán presentaciones orales acerca de dicho tema. Dichas presentaciones promoverán una mejor comprensión de la materia, puesto que serán una oportunidad óptima en las que el alumnado estudiará el tema en mayor profundidad para ser capaz de explicarlo. El papel de la docente en estas presentaciones será clave para brindar orientación bibliográfica y proporcionar una devolución detallada acerca del desempeño de cada grupo. Dicha devolución estará orientada siempre a promover un aprendizaje más acabado de la materia. En todo momento, se incentivará al alumnado a que aporte sus observaciones desde su lengua materna (sea esta español u otra) y, en caso de ser posible, desde la lengua extranjera que mejor conozcan. De este modo, siempre se abogará por una construcción colectiva del conocimiento y una sensibilización respecto de la visión contrastiva y de la teoría de la traducción.

### **MODALIDAD DE EVALUACIÓN**

#### **1. Requisitos para obtener la regularidad en la asignatura**

Para obtener la regularidad, el/la estudiante deberá aprobar dos evaluaciones parciales con un mínimo de 4 (cuatro) puntos, según las reglamentaciones y el baremo vigentes en nuestra Facultad. A la vez, el/la estudiante podrá recuperar una de las evaluaciones parciales, en caso de inasistencia o aplazo, a finales de octubre, de acuerdo con el cronograma vigente.

#### **2. Requisitos para aprobar la materia por promoción**

Para aprobar la materia por promoción, el/la estudiante deberá:

- asistir al 80 % de las clases, como mínimo, excepto el estudiantado contemplado en el Régimen de estudiante trabajador y/o con personas a cargo, el cual deberá cumplir con un 60 % de asistencia;

- aprobar 4 trabajos prácticos con un promedio final mínimo de 7 (siete) puntos:

Los trabajos prácticos versarán sobre distintos temas del programa y tendrán la modalidad de presentación oral. Con la supervisión de la profesora, los/las

estudiantes conformarán grupos de tres personas cada uno (siempre que el número total lo permita) y tendrán a su cargo la exposición informada de un tema troncal de la asignatura. Será la docente quien determinará cuáles de las lecturas serán objeto de preparación. Asimismo, el alumnado podrá emplear material de referencia adicional, siempre que se cerciore con la profesora si el contenido extra es apropiado y relevante. Vale señalar que, de ser necesario, la profesora podrá asignar presentaciones individuales.

- participar de forma activa y comprometida en la clase;
- aprobar 2 (dos) exámenes parciales.

La nota final será el promedio que se obtenga de sumar las notas de los parciales más el promedio de los trabajos prácticos con un promedio final mínimo de 7 (siete) puntos. Por ejemplo:

Primer Parcial:	4 (cuatro)
Segundo Parcial:	7 (siete)
Tercer Parcial:	10 (diez)
Promedio de T.P.:	7 (siete)
Total:	28 (veintiocho)
Nota Final:	$28,4 = 7$ (siete)

Es decir, el promedio general, entre parciales y trabajos prácticos, será no inferior a 7 (siete), debiendo dicho promedio ser un número entero y no una fracción inferior a este. Se podrá recuperar un trabajo práctico y un parcial por inasistencia, aplazo o para elevar el promedio. La calificación obtenida sustituirá a la del parcial reemplazado o a la del trabajo práctico recuperado. Las instancias de evaluación podrán ser escritas u orales, según lo determine la docente.

### **3. Requisitos para los alumnos en condición de libre**

Estudiantes libres serán quienes no hayan cumplido con los requisitos especificados para alcanzar la regularidad de la materia. El estudiantado en esta condición deberá rendir un examen final escrito en el que, como el alumnado regular, desarrollará distintos temas del programa. Una vez que apruebe esta sección, rendirá un examen oral en el que expondrá un tema del programa distinto de los que desarrolló en el examen escrito.

#### **Características de las evaluaciones**

##### **1. Para el alumnado en condición regular**

Tanto los exámenes parciales como el examen final podrán ser escritos u orales y tendrán carácter teórico. El alumnado deberá desarrollar dos temas del programa, demostrando conocimiento profundo de los contenidos, manejo de la bibliografía, capacidad de análisis, coherencia y corrección gramatical y ortográfica. El examen final para estudiantes regulares constará de aquellos tipos de preguntas y consignas que se corresponderán con los contenidos desarrollados durante el ciclo lectivo. Para aprobar el examen, el/la estudiante deberá obtener, al menos, un 60 % del total asignado al examen parcial. Si no se obtuviera ese mínimo, no aprobará el examen.

##### **2. Para el alumnado en condición libre**

El/La estudiante que se encuentre en condición “libre” deberá rendir un examen final escrito de carácter eliminatorio. Dicho examen será de carácter teórico y versará sobre los contenidos del presente programa.

Al igual que el examen final para estudiantes regulares, el examen final para estudiantes libres constará de preguntas o consignas que se corresponderán con los contenidos desarrollados durante el año académico. Para aprobar el examen, el/la estudiante deberá obtener, al menos, un 60 % del puntaje total asignado al examen. Si el/la estudiante no obtuviese un mínimo de 60 %, reprobará automáticamente el examen.

Además, el examen para estudiantes libres constará de una sección oral y eliminatoria en la cual se podrá evaluar cualquier tema del programa y consistirá en la exposición por parte de la alumna o del alumno de un tema distinto de los que desarrolló en el examen escrito. En dicha sección oral el/la estudiante deberá demostrar conocimiento profundo de los contenidos, manejo de la bibliografía, capacidad de análisis, coherencia y corrección gramatical; de lo contrario, el examen estará reprobado.

## **BIBLIOGRAFÍA**

A continuación, se presenta un listado bibliográfico que servirá de guía básica y acceso primero a los temas del programa. Vale señalar que la bibliografía de cada unidad está dividida de acuerdo con dos categorías, a saber, “obligatoria” y “adicional recomendada”. La profesora tiene potestad de incorporar algún material de la segunda categoría a la primera o de quitar alguno de la primera y colocarlo en la segunda. Esta decisión se tomará teniendo en cuenta el avance de los temas, su dificultad y la necesidad de ampliar el contenido o, por el contrario, de reducirlo. Es importante puntualizar que los materiales aparecen en orden recomendado de lectura y no por orden alfabético

- **Unidad 1**
- ✓ **Obligatoria**

Lyons, J. (1984). *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Editorial Teide.

- Capítulo 1: El lenguaje
- Capítulo 2: La lingüística

Díaz-Campos, M, Geeslin, K. L. y Gurzynski-Weiss, L. (2018). *Introducción y aplicaciones contextualizadas a la lingüística hispánica*. Wiley-Blackwell.

- Capítulo 1: Comunicación animal y lenguaje humano

- ✓ **Adicional recomendada**

Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Taboada, I. y Lacorte, M. (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. Routledge.

- Capítulo 1: Conceptos fundamentales: lenguaje, lengua y lingüística

---

- **Unidad 2**
- ✓ **Obligatoria**

Santos Gargallo, I. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Editorial Síntesis.

- Prólogo e Introducción

- Capítulo 1: La Lingüística Aplicada y la Lingüística Contrastiva
- Capítulo 2: Modelo de Análisis Contrastivo
- Capítulo 3: Modelo de Análisis de Errores

Rigamonti, D. (2006). *Problemas de lingüística de la adquisición y enseñanza del E/LE a itálofonos* [versión electrónica]. Edizioni Universitarie di Lettere Economía Diritto.

- Capítulo 1: El marco histórico (desde la página 11 a 23)

Zapata, C. (2009). El analisis contrastativo (AC): una visión renovada. *Educare*, Vol. 13, Nº 3. <http://revistas.upel.digital/index.php/educare/article/view/301>

Díaz-Campos, M, Geeslin, K. L. y Gurzynski-Weiss, L. (2018). *Introducción y aplicaciones contextualizadas a la lingüística hispánica*. Wiley-Blackwell.

- Capítulo 2: La adquisición del español como segunda lengua

Galán Bobadilla, A. (1994). Análisis contrastivo y análisis de errores en el aula de español como lengua extranjera. *ASELE. Actas V*. Centro Virtual Cervantes.

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/05/05\\_0099.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0099.pdf)

Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Taboada, I. y Lacorte, M. (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. Routledge.

- Capítulo 8: Adquisición: el aprendizaje y la enseñanza de la lengua

✓ **Adicional recomendada**

Matte Bon, F. (1994). Hacia una gramática de los porqués y de los cómo. En L. Miguel y N. Sans (Eds.) *Didáctica del español como lengua extranjera (E/LE 2)*. Fundación Actilibre, Colección Expolingua.

• **Unidad 3**

✓ **Obligatoria**

**Primera parte**

Ramón García, N. (2001). Lingüística contrastiva y traducción. En A. Barr, J. Torres del Rey y M. R. Martín Ruano (Eds.), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones* (pp. 617-623).

[http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/82875/1/DTI\\_ActasUltimasCorrientes\\_Aquilafuente21.pdf](http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/82875/1/DTI_ActasUltimasCorrientes_Aquilafuente21.pdf)

García Muruais, M. T. y Senovilla, A. (1998). El papel de la lengua materna en la enseñanza-aprendizaje de una gramática para comunicar. *ASELE. Actas IX*. Centro Virtual Cervantes.

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/09/09\\_0304.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0304.pdf)

Pérez Tuda, M. C. (1999). Aplicaciones de la lingüística contrastiva en el aula. *Actas del I Congreso de Lingüística Contrastiva. Lenguas y Cultura* (pp. 419-424). Universidade de Santiago de Compostela.

Tricás Preckler, M. (2010). Lingüística Contrastiva y Traducción. Aproximaciones interculturales. *Synergies Espagne*, 3,13-22.

## Segunda parte

Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología* (5ta Ed.). Ediciones Cátedra.

- Capítulos 1 y 2: Definición de la traducción. Clasificación y descripción de la traducción.

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.

- Capítulo 1
- Capítulo 2
- Capítulo 3

Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English. A methodology for translation*. John Benjamins.

- Capítulo 1

Hutchins J (2006). Machine Translation: History. En K. Brown (Ed.), *Encyclopedia of Language & Linguistics*, Second Edition, Volume 7 (pp. 375-383). Elsevier.

Hutchins, J. (2014). The history of machine translation in a nutshell.  
<http://www.hutchinsweb.me.uk/Nutshell-2014.pdf>

### ✓ Adicional recomendada

Valero Garcés, C. (2012). Lingüística Contrastiva. Inglés y español mano a mano: Dos lenguas y dos formas de ver el mundo. *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, Época II, Año III. [http://www.cuadernoscervantes.com/lc\\_ingles.html](http://www.cuadernoscervantes.com/lc_ingles.html)

Parra Escartín, C. (s.f.-a) ¿Cómo ha evolucionado la traducción automática en los últimos años? *La Linterna del Traductor. La revista multilingüe de ASETRAD*.  
<http://www.lalinternadeltraductor.org/n16/traduccion-automatica.html>

Parra Escartín, C. (s.f.-b) Historia de la Traducción automática. *La Linterna del Traductor. La revista multilingüe de ASETRAD*.  
<http://www.lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatica.html>

---

### ● Unidad 4

#### ✓ Obligatoria

Di Tullio, A. (2010). *Manual de gramática del español*. 1<sup>era</sup> ed. Waldhuter Editores. – Capítulo 6.

Jiménez-Fernández, A. y Gómez Marzo, L. (2019). El sujeto nulo español para aprendientes anglófonos: Tratamiento en manuales de ELE y reflexiones didácticas. *MARCO ELE REVISTA DE DIDÁCTICA ELE*. Núm. 28.  
<https://marcoele.com/sujeto-nulo-para-anglofonos/>

Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Editorial Ariel, S.A.

- Capítulo 1: La aparición de un nuevo paradigma
- Capítulo 7: La lingüística cognitiva: presente y futuro

Castañeda Castro, A. y Alonso Raya, R. (2009). La percepción de la gramática. Aportaciones de la lingüística cognitiva y la pragmática a la enseñanza de

español/LE. *MarcoELE. Revista de Didáctica ELE.*  
[https://marcoele.com/descargas/8/castaneda-alonso\\_percepciongramatica.pdf](https://marcoele.com/descargas/8/castaneda-alonso_percepciongramatica.pdf)  
- Introducción  
- Secciones 5 y 6

López García, A. (2005). *Gramática cognitiva para profesores de español L2. Cómo conciben los hispanohablantes la gramática.* Arco Libros S.L.

- Prólogo y Capítulo 1
- Capítulo 2
- Capítulo 3
- Capítulo 4

Gómez Calvillo, N. (2020). Lenguaje inclusivo: una oportunidad para escarbar la superficie lingüística. Borioli, G. (Ed.). *Universidades públicas y derecho al conocimiento.* (Volumen I, pp. 111-139). Editorial Universitaria.

Funes, M.; Poggio, A.; Romero, M. (2017). La enseñanza de la lengua en la escuela secundaria: El aporte de la gramática discursiva. *Actas de las I Jornada de Enseñanza de la Lengua.* Ensenada: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas. <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/85655>

Cifuentes-Férez, P. (2012). La semántica conceptual. En I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela (Eds.), *Lingüística Cognitiva.* Anthropos (pp. 189-212). [https://www.researchgate.net/publication/274067695\\_La\\_semantica\\_conceptual](https://www.researchgate.net/publication/274067695_La_semantica_conceptual)

Cifuentes-Férez, P. (2013). El tratamiento de los verbos de manera de movimiento y de los caminos en la traducción inglés-español de textos narrativos. *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, 47, 53-80.

✓ **Adicional recomendada**

Devís Márquez, P. P. (2011). El Parámetro del Sujeto Nulo y la enseñanza del español como lengua extranjera. Reflexión gramatical. *Didáctica. Lengua y Literatura.* Vol. 23, 59-86. [https://www.researchgate.net/publication/272648310\\_El\\_Parametro\\_del\\_Sujeto\\_Nulo\\_y\\_la\\_ensenanza\\_del\\_espanol\\_como\\_lengua\\_extranjera\\_Reflexion\\_gramatical](https://www.researchgate.net/publication/272648310_El_Parametro_del_Sujeto_Nulo_y_la_ensenanza_del_espanol_como_lengua_extranjera_Reflexion_gramatical)

Fernández Fuerte, R. (2004). La teoría lingüística y la comparación de las lenguas: el caso de los sujetos del español y del inglés. *Revista Electrónica de Didáctica / ELE.* Número 0. [https://www.researchgate.net/publication/28068420\\_La\\_teoria\\_linguistica\\_y\\_la\\_comparacion\\_de\\_las\\_lenguas\\_el\\_caso\\_de\\_los\\_sujetos\\_del\\_espanol\\_y\\_del\\_ingles](https://www.researchgate.net/publication/28068420_La_teoria_linguistica_y_la_comparacion_de_las_lenguas_el_caso_de_los_sujetos_del_espanol_y_del_ingles)

Di Tullio, A. (2010). *Manual de gramática del español.* 1era ed. Waldhuter Editores.  
- Capítulos 8 y 10.

Ramón García, N. (2003). ¿Qué significa un adjetivo? Estudio contrastivo inglés-español de la caracterización nominal. *Babel A.F.I.A.L: Aspectos de filología inglesa y alemana,* N° 12, 59-80. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5650761>

- Borzi, C. (2012). Gramática cognitiva-prototípica: conceptualización y análisis del nominal. *Fundamentos en Humanidades Universidad Nacional de San Luis – Argentina* Año XIII – Número I (25/2012), 99-126. <http://fundamentos.unsl.edu.ar/pdf/articulo-25-99.pdf>
- Funes, M. S. y Poggio, A. L. (2015). Enseñar gramática en la escuela media: una propuesta desde el Enfoque Cognitivo Prototípico. *Lenguas en contexto*, año 12, número 12 (Enero-Diciembre de 2015) Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 100-114. <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/70251>
- Funes, M.; Poggio, A.; Romero, M. (2018). Nuevas conceptualizaciones de género en el español de la argentina: un análisis cognitivo-prototípico. *RASAL Lingüística*. Número I, 7-39. <http://ppct.caicyt.gov.ar/index.php/rasal/article/view/15473>
- Díaz, J., Gómez Calvillo, N. y Moyetta, D. (octubre de 2016). La concepción del mundo según las disciplinas: análisis del nominal en el discurso de la arquitectura. Presentación no publicada, realizada en el marco del *VIII Simposio de la AALiCo*, Mendoza.
- Miranda, R. L. (2013). Patrones léxicos y verbos de movimiento en la enseñanza del español como L2. *Actas del III Congreso internacional de español: la didáctica del español como L1 y L2. I Reunión del SICELE*. Universidad del Salvador. <http://pad.usal.edu.ar/archivos/pad/docs/miranda.pdf>

---

- **Unidad 5**

- ✓ **Obligatoria**

- Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Ariel.
- Capítulo 6. En particular, las secciones 6.4.1., 6.4.2, y 6.4.3.
  - Capítulo 8
  - Capítulo 9
- Alloa, H. y Miranda de Torres, S. (2009) *Temas de Lingüística Textual – La progresión en el texto (Vol. I)*. Facultad de Lenguas: Colección “Lecturas del Mundo”.
- Capítulo 6: La estructura informativa en el texto
- Fernández Soneria, A. M. (2010). Los mecanismos de coherencia y cohesión en las lecturas creadas ad hoc para enseñanza de ELE (1): una perspectiva intratextual. *XXI Congreso Internacional de la ASELE. Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*. Salamanca. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/21/21\\_0335.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0335.pdf)
- Alonso, P. y Sánchez, Ma. Jesús. (2005). Estudio contrastivo del uso de los verbos modales ingleses y de su organización semántica. *Porta Linguarum*, 3, 95-110.
- Loureda Lamas, O. (2010). Marcadores del discurso, pragmática experimental y traductología. *Pragmalingüística*, 18, 74-107. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3634877>

- Martín Martín, P. (2000). La retórica contrastiva: nuevas dimensiones en el análisis del discurso escrito. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, nº 18, 205-217
- Ciapuscio, G. e Otañi, I. (2002). Las conclusiones de los artículos de investigación desde una perspectiva contrastiva. Universidad de Buenos Aires-CONICET. <http://media.utp.edu.co/referenciasbibliograficas/uploads/referencias/articulo/358-las-conclusiones-de-los-articulos-de-investigacin-desde-una-perspectiva-contrastivapdf-Ctk6I-articulo.pdf>

✓ **Adicional recomendada**

- Carranza, I. (2000). Contribuciones y desafíos para la comparación y la enseñanza de las lenguas. *Oralia*, Vol. 3, 53-72.
- Miranda de Torres, S. (2012). La cohesión en el texto. En H. Alloa y S. Miranda de Torres (Eds.), *Temas de Lingüística Textual. Volumen II. Mecanismos de cohesión textual. Estudio contrastivo español - francés* (pp. 7-28).
- Miranda de Torres, S. (2012). Cohesión por medio de sintagmas plenos. H. Alloa y S. Miranda de Torres (Eds.), *Temas de Lingüística Textual. Volumen II. Mecanismos de cohesión textual. Estudio contrastivo español - francés* (pp. 59-85).
- Marin, M. (1999). *Lingüística y enseñanza de la lengua*. Aique.
- Capítulo 4
  - Capítulo 5
  - Capítulo 6

  
Natalia Gómez Calvillo

**Prof. Natalia Gómez Calvillo**



**Universidad Nacional de Córdoba**  
2021 - Año del homenaje al Premio Nobel de Medicina Dr. César Milstein

### **Nota de Solicitud**

**Número:**

**Referencia:** Programas pagina web

---

Los programas embebidos en la presente nota han sido aprobados por el Honorable Consejo

Digitally signed by GDE UNC  
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de Informatica,  
serialNumber=CUIT 30546670623  
Date: 2021.06.17 14:52:55 -03'00'

Digitally signed by GDE UNC  
DN: cn=GDE UNC, c=AR, o=Universidad  
Nacional de Cordoba, ou=Prosecretaria de  
Informatica, serialNumber=CUIT 30546670623  
Date: 2021.06.17 14:59:36 -03'00'